




Linguistic Aspects of Translation

**Translation Department
Cihan University**

**Class of:
2023-2024**

Nawroz Muhammed



The linguistic aspects of translation refer to the language-related considerations and challenges that translators encounter when converting content from one language (the source language) to another language (the target language). These aspects encompass various linguistic elements, including vocabulary, grammar, syntax, semantics, cultural nuances, and pragmatics. Translators must navigate these aspects to produce accurate, coherent, and culturally appropriate translations.

Linguistic Aspects of Translation

Lexical Equivalence

Lexical Equivalence

Finding suitable word equivalents from the source language in the target language to maintain meaning.

Examples

Apple- سیو

Girl- کچ

Moon – مانگ

Poem- شعر

Do you know the equivalence of these words?

1. Twice

2. Sleep

3. Beautiful

4. Diligent

5. To Dust

6. To Write

7. To Play

8. To Study

9. To Love

10. Tricky

Challenge Yourself!

Syntactic Structure

Syntactic Structure

Ensuring proper sentence structure and word order in the target language while preserving clarity.

Examples

Declarative sentence: She reads a book
رستهی ههوالی: ئەو کتێب دەخوینێتهوه.

Imperative sentence: Open the door.
رستهی فرمانی: دەرگاکی بکەرەوه.

Interrogative sentence: Are you going to the party?
رستهی پرسباری: ئایا تۆ دەچیت بۆ ئاهەنگەکە؟

Exclamatory sentence: What a beautiful day!
رستهی سەر سورمان: چ پوژیکێ جوانه!

Semantic Accuracy

Semantic Accuracy

Maintaining the correct meaning and nuances during translation

Examples

I have read the book

کتیبه کهم خویندوتوه.

It is just a piece of cake.

زه لاتیه.

Good luck.

سه رکهوتوو بیت.

بهختیکی باش.

Cultural Sensitivity

Cultural Sensitivity

Adapting the translation to the target culture's norms and references.

Examples

Romeo and Juliet.

شیرین و فہر ہاد.

raining cats and dogs.

شہستہ بارانہ.

بارانی بہ لیزمہ.

Pragmatics

Interpreting and conveying the intended meaning and context of the source text.

Examples

Her eyes were diamonds.

چاوهکاني وهک ئهلماس بوون.

The snow is white blanket.

بهفرهکه وهک بهتانيهکی سپی وایه.

Style and Register

Adapting the level of formality and style to match the source text's tone.

Examples

Informal: I don't believe that the results are accurate.

Formal: The results are not believed to be accurate.

Greeting---

Formal سلاوتان لیبیت

سلاو و ریز

Informal--- چۆنی باشی، دهنگوباس؟

You-----

Formal _____ بهریزتان، جهنابتان

Informal _____ تۆ

Idiomatic Expressions

- translating idioms and idiomatic expressions can be challenging, as they often have unique meanings that don't directly translate. Translators must find equivalent expressions or rephrase to maintain the intended meaning.

Break a leg
Actions speak louder than words
Better late than never
It takes two to tango

Collocations

Collocations are word combinations that commonly occur together in a language. Translators need to be aware of these patterns to produce natural-sounding translations.

Examples

blissfully ignorant
troubling times
commit a sin
Bring it on
Bring it up

Practice

As I walked through a busy market in Morocco, I could smell the delicious spices in the air and hear the local vendors calling out to customers. The shopkeepers were really good at bargaining. They used friendly words and gestures to get people to buy their colorful rugs and beautiful ceramics.

I decided to try the popular Moroccan dish called tagine. It was full of tasty spices and tender meat. I ate it with local people who told me about their customs and traditions.

I also found a group of musicians playing traditional music. Their instruments created beautiful melodies that made everyone feel something special. Even though I didn't understand the words, the music spoke to my heart.

As the sun went down, I realized that language is more than just words. It's a mix of culture, friendliness, and the joy of being together.